

# チベット撰述の浄土教系仏典

小 野 田 俊 蔵

## I

チベット撰述仏典の中で、無量寿仏や無量光仏をあつかったものは多い。数多くの高僧の全書 (gsuñ-'bum) 類を展望してみると、実に多くの人がこれら二仏に関する sādhana (sgrub-thabs) を著述している。

ラーガアスヤ (rā-ga a-sya) はその著「rnam-dag bde-chen shiñ-gi smon-lam (極樂浄土の願文)<sup>①</sup>」の中で、

「'di las phan-yon che-ba med / 'di las zab-pa'i gdams-ñag med / ña-yi chos-kyi rtsa-ba yin / (これに過ぐる利徳はない。これより深い教えはない。私の教法の根本である。)<sup>②</sup>」

とまで言っている。ちなみに彼は同書の中で、

「'di-ni mdo-lugs yin-pa'i phyir / luñ ma thob kyañ 'don ni ruñ / (これは顕教であるから、直伝を得ずとも唱えることが出来る。)<sup>③</sup>」

と述べているが、これなどは例外で、師子相承を厳密に守るチベット仏教ではこれら sādhana 類は直伝 (luñ) を受けねば読誦さえ許されない場合が多い。またその直伝は普通密伝の形をとり、しかもその密伝はごく限られた弟子にしか与えられなかった。パクパ ('phags-pa) が著した無量寿仏の sādhana「tshe-dpag-med-kyi sgrub-thabs bzab-mo (無量寿仏成就深甚法)」の奥書きには次のような文がある。

「tshul 'di ni slob-ma'i dam-pa gcig-gam gñis-la sbyin zin mañ-du spel-bar mi bya zin 'byuñ-khuñs sba-bar mi bya ste // bla-ma dañ ñe-bar

gdams-pa la brñas-par 'gyur-ro / (この方法は弟子の行者の一人か二人〔だけ〕に与えて、多く〔の人には〕広めてはならないし、源処を汚してはならない。〔さもなくば、修行者が彼の〕無上師(ラマ)とその教えを軽視するようになる〔可能性がある〕。)<sup>④</sup>」

このようにごく限られた人々の間で細々とではあるが綿々と受けつがれてきた sādhana の相承は、記述されない場合があり、不明である部分が少なくない。今、この無量寿仏・無量光仏に関しては、翻訳官バリ尊者(rje ba-ri lo-tsa-ba)からサキャパンディタ・クンガーゲンツェン(kun-dga' rgyal-mtshan)を経てサキャ派へと伝承されたもの、マチク(ma gcig)を源としてニンマ派やカーギュ派に伝承されたもの<sup>⑤</sup>、その他数々の異伝があるが、いずれも明らかであるとは言えない。

さて、この無量寿仏・無量光仏の sādhana の中で最も多いのが guru-yoga にのっとりて修する sādhana である。guru-yoga とはチベット仏教の中で特によく好まれる修法で、自らの師(guru, bla-ma)を瞑想の中で特定の仏・菩薩と合一不二であると観想して数々の修法をなすものであるが、衆生済度のために穢土へと化身する無量光仏が現前のラマと合一であるとする考えは、修行者にとってはきわめて自然な形で観想されたであろうと思う。パンチェンラマ三世のロブサンペーデンイェシェー(blo-bzañ dpal-ldan ye-śes)が著した「mgon-po 'od-dpag-med-la brten-pa'i bla-ma'i rnal-'byor 'pho-ba'i man-ñag dañ bcas-pa (〔臨終行儀としての〕ポワ 'pho-ba の教えを付した救世無量光仏にのっとりて修するグルヨーガ)」<sup>⑥</sup>などはゲルー派ではよく修されるもので、ナーディ(気脈)を使ったヨーガの修法と、無量光仏の来迎や蓮華化生の教えなどが巧みに合一されたすぐれた sādhana である。

チベットの民衆にとって無量寿仏・無量光仏は不老不死の神のごとく受けとられていたようだ。それは単にその名からの連想のみでなく、実際に多くの sādhana が不老不死をもたらす神のごとき特性を無量寿仏や無量光仏に付与しているのである。パンチェンラマ三世の著「dnos-grub gter-mdzod (成就の埋

蔵庫<sup>⑦</sup>」には次のような文章がある。

「…de'i dus-su bcom-ldan- 'das mgon-po 'od-dpag-tu med-pa de'i sku las 'chi med bdud-rtsi'i rgyun dpag-tu med-pa babs / rañ dañ mtha' skor-na yod-pa'i sems-can thams-cad kyi lus-la pog-pas tshe 'khor-ba thog-ma med-pa nas bsags-pa'i sdig-sgrib thams-cad byañ zīñ dag nas / 'chi-ba med-pa la-sogs-pa'i byin rlabs thams-cad zugs-par bsams / (…その時、その救世世尊無量光仏の御身から不死の甘露がとめどなく湧き出して〔観想者〕自身と〔その〕回りに居るすべての衆生の体を満たして、無始永却の昔から作り貯めてきた罪障の一切を浄化して、不死等の加持（神力）のすべてが〔この身に〕そなわったと観想して……）」

また、パクパの「無量寿仏成就深甚法」（原題前述）には、

「bcom-ldan-'das mgon-po tshe-dañ ye-śes dpag-tu med-pa'i rnal-'byor-la brten nas / rañ dañ g'zan gyi tshe bsriñ-bar 'dod-pa'i gañ-zag gis / tshul gñis-kyis…（救世世尊無量寿無量慧仏のヨーガにのっとって自身と他者の延命を望む者は、二種の方法によって……）」<sup>⑧</sup>

というような表現がある。また、

「tshe-dpag-med-kyi phyag mtshan bum-pa'i nañ-du zla-ba'i dkyil-'khor-gyi dbus-su hrīḥ yig-gi mthar sñiñ-po dañ / gzuñs riñ gis bskor-ba las 'od-zer 'phros / rgyal-ba sras bcas-kyi byin-rlabs sogs 'khor-'das-kyi phun-tshogs thams cad dañ / rañ gi tshe yar-ba brkus-pa-la-sogs-pa thams-cad bsduś / sñags 'phreñ-la thim / de-las bdud-rtsi'i rgyun babs / bum-pa 'chi med kyi bdud-rtsis gañ-ba…（無量寿仏の手に持たれている壺の中に月輪、その中央に周囲を大小のダラニの輪に囲まれた hrīḥ の文字〔があり〕そこから光が放たれる。その光は仏菩薩の加持などの世間的出世間的なあらゆる幸福と、以前に失ったり〔悪霊によって〕盗まれたりした自身の寿命などのすべてを集めてもどり、マントラの輪に溶け込む。そこから甘露が湧き出し、壺は不死の甘露によって満たされる。…）」

と書かれた *sādhana* もある<sup>⑨</sup>。このように、不死の甘露はある時は光として表現され、ある時は寿命そのものであるというように、無量寿仏や無量光仏の特性と不離のものとして表現されるのが一般的である。

*sādhana* 類から見る限り、チベット人にとっての無量寿仏は次のような様相をもっている。

「sku-mdog dmar-po źal gcig phyag gñis kyis mñam-par gźag-pa'i steñ-na tshe'i bum-pa bsnams-pa / dbu-skra ral-pa'i thor tshugs can / rin-po che'i dbu-rgyan / sñan-rgyan / mgul-rgyan / phyag-gdub / źabs-gdub / se-mo-do / do-śal / 'og-pag ste rgyan brgyad kyis brgyan ciñ / dar gyi na-bza' klubs-pa / źabs rdo-rje skyil-mo-kruñ gis bźugs……（赤色の身体、頭は一つ、二つの手は禪定印を結び、その上に寿命の壺を持っている。髪の毛は長髪でまげを結び、宝の髪かざり、耳かざり、くびかざり、うで輪、足輪、胸かざり、肩かざり、帯、これら八種の装飾品によって飾られ、身には絹の衣をまとい、足は金剛結跏趺座によって座っている。）」

これに対して無量光仏は、

「dri-med padma rā-ga'i mdañs ldan źiñ / mtshan-mchog sum-cu gñis dañ dpe byed bzañ / brgyad-cus legs spras bdud-rtsis yoñs gañ-ba'i / lhuñ-bzed mñam bźag gis bsnams……（無垢のルビーの〔ような〕輝きを持ち、三十二相のすぐれた相と八十



の随好によって嚴飾され、甘露によっていっぱい満たされた鉢を、禪定印〔を示している手〕でお持ちになっている。…<sup>⑩</sup>〕

「sku mdog dmar-po  
 ʒal gcig phyag gñis kyis  
 mñam bʒag gi phyag-rgya  
 mdzad-pa'i steñ-du / 'chi  
 med ye-śes kyi bdud-rtsis  
 gañ-ba'i lhuñ-bzed 'dzin-pa  
 / dbu gtsug-tor dañ bcas  
 śiñ tshañs-par spyod-pa'i  
 cha lugs 'dzin-pa / ʒal 'dz-  
 um-bag dañ ldan ʒiñ 'od-zer  
 gyis brgyan-pa / na-bza'



chos-gos ñur-smrig dañ bcas śiñ / ʒabs rdo-rje skyil-kruñ gis bʒug pa  
 / （赤色の身体，頭は一つ，二つの手で禪定印を示した〔その〕上に，不死・智慧の甘露によって満たされた鉢を持っている。頭には頂髻を有しつつ，梵行者の姿をして，顔には甘い微笑をたたえつつ，光明によって飾られている。衣服は黄壊色の法衣を着け，足は金剛結跏趺座によって座っておられる。…<sup>⑩</sup>〕

と表現されるのみで，装飾品をつけ肩までかかる長髪とともに表現される無量寿仏とは対照的である。

## II

前節では主として密教的側面を強く持ったものについてふれてきたが，ゲル一派の中にはこれらとは別に，派祖ツォンカパによってまとめられた所のより

顕教的なもの、言葉をかえると、より浄土教的な無量寿仏観想法の伝統がある。以下にこの点についての言及を試みてみたい。

ツォンカパ全書の中には数点の浄土教系小作品が収められている。いずれも紙数数枚の小品であるが、その中で最大のものが、「bde-smon (極楽願文)」である。全書中にはこの外に前者と同じ略題をもつ「無量光仏に対する讃」、そして数行の小さな願文が数編ある。「*ñin mchog sgo 'byed* (最上国開門)」という略題を持ち「bde-smon (極楽願文)」という略称で親しまれているこのツォンカパ造の願文は、正式には「*bde-ba-can gyi ñin du skye-ba 'dzin-pa'i smon-lam ñin mchog sgo 'byed* (極楽国への往生を得る為の願文『最上国開門』)」と題され、大谷大学所蔵のツォンカパ全書では第三巻目の87bから102aまでの約13枚を占めている。内容は「無量寿経」にえがかれている極楽国の莊嚴の様相を観想し易い形に摘要しつつ編集しなおしたもの、ということが出来る。

テキストは「影印北京版西藏大蔵経 (TTP)」の続篇 (西藏撰述部)「宗喀巴全書」に収録されている。

No.6071 vol.153 (67-2-6) Ga, 87b<sup>6</sup>-102a<sup>4</sup> ただし、このテキストには誤字等が非常に多いため、筆者はダラムサーラのチベット図書館 (Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala (H.P.) India) に所蔵されているツォンカパ全書中のもの

Acc, No. 1864 Kha, 85a<sup>5</sup>-100a<sup>3</sup>

によって補正しつつ、さらに「無量寿経」からの引用部分ではチベット語訳刊本である

「蔵和对訳無量寿経」河口慧海 (浄土宗全書第二十三巻「梵蔵和英合璧浄土三部経」p.213)

によって、そして偈文の部分では、後述するチャンキャの手引き書に引用されているものや読誦用略本 (「極楽願文」の偈文部分を中心に抜粋縮小したもの。インドで巷に数種出版されている。) などによって随時訂正を加えながら読み

進めていった。

「極楽願文」全体の構成は、敬礼偈につづいてまず著述の動機が述べられ、次に「無量寿経」から三輩往生の部分を用いつつ往生の因についての考察がある。それらを序文として極楽国の様相を述べる本文へとつづく。極楽国の様相の叙述は、宝樹の功德、宝水の功德、宝蓮華の功德、宝楼・資財の功德を含む器世間の功德と、声聞、菩薩、菩提樹下の無量光仏の様相を叙述した有情世間的功德との二つの部分に分けられる。つづいて、強い欣求の念がいかにも重要であるかが述べられた後に、請問の偈と、ツォンカパ自身の別願が記されて結ばれている。

（「極楽願文」著作の年時）

「極楽願文」の奥書きには、次の様に記されている。

「*ṭ'di ni blo-bzañ grags-pa'i dpal gyis rdziñ-phyi'i gtsug-lag-khañ du sbyar ba'i yi-ge-pa ni bzañ-skyon gis bgyis so*／（こ〔の書〕はロプサンタクペーペル（＝ツォンカパ）がジンチの祭堂で著し、筆記者はサンキョンが行なった<sup>⑬</sup>）」

ジンチ *rdziñ-phyi* というのは *lho-khar rdziñ-phyi* とよばれ、ツォンカパが立教開宗をしたと伝えられる チョエルン (*chos-luñ*) 寺のあるオルカ (*'ol-kha*) に通ずる峠にあたる。そのあたりには密教の瞑想のための岩窟が多くあったらしい。

これと呼応するようにきわめて興味深い逸話が *dge-legs dpal bzañ-po* によるツォンカパ小伝「*gsaṅ-ba'i rnam-thar*」に記されている。

「*bde-ba can du skye-ba'i smon-lam dañ / mi pham mgon gyi yañ-dag don bstod-pa / don gyi ño-bo go-rim 'jam-dbyaṅs kyis / gsal-bar gsuṅs nas tshig sbyor legs sbyar-ba*／（『極楽に生まれる為の願文』と『*mi pham*——』とは、意義の次第を文殊菩薩が〔直接〕明らかに説かれたものを〔ツォンカパが〕言葉にして善く著したものである<sup>⑭</sup>。）」

ツォンカパは三十三才の頃、中観ラマ・ツァン トゥ エ セ ン ゲ (*brtson-'grus*

señ-ge) に就いてオルカの山中で教えを受けた。このラマは特に文殊に関する特殊な呪力を持っていたようで、伝記などによると、彼はツォンカパと文殊菩薩との間の通訳者であり、ツォンカパはこのラマと共に文殊菩薩の顯現をまのあたりに見ることが出来たと伝えられている。文殊菩薩から直接教授されたとされるのはこのラマとの出会いの後である。そして四十一才の夏頃<sup>⑮</sup>、ツォンカパは後に彼の高弟の一人となるダルマリンチェン (Dharma rin chen) に会い、その後の約一年間をオルカ地方の岩窟内で過したという。ジンチで文殊菩薩から直伝を受けたのはその間のことである。或る伝によれば、そのさらに一年後の四十二才の時にツォンカパは、先にジンチで文殊菩薩から受けた教えをまとめて著述したと言う。「極樂願文」が著述されたのも恐らくこの時期のことと考えて大過なかなろうと思われる。ツォンカパの四十二才といえ、1399年にあたる。

(「極樂願文」に引用あるいは要略取意されている「無量寿經」の当該部分)

前述したように「極樂願文」は著者ツォンカパが瞑想中に文殊菩薩から直接の指導を受けてそれを言葉にして著述したと伝記ではなっているが、実際には本文の遂一がチベット語訳「無量寿經」に依っている。

#### A) 引用

TTP, vol.162, 67-4-1 zññ bkod  
kyi mdo las 'byuñ-ba bzin du  
ji-skad du / kun dga' bo sems  
can gañ dag ~ 67-5-2 zññ de  
ñid-du skye-bar 'gyur-ro zes  
gañ gsuñs-pa'o /

浄土宗全書第二十三卷, 「梵蔵和  
英合璧浄土三部經」 286頁24行~  
288頁16行

70-4-1 zññ bkod kyi mdo las  
ji-skad du / gañ gi phra-rab  
rdul-sñed~70-4-6 yid gñis sol //  
zes gañ gsuñs-pa'o //

浄全286頁9行~17行



B) 要略取意

68-1-7/de lta-bu'i sa gzi de  
ni~68-2-2 byas-pa'an yod-de /

68-2-2/de lta-bu la-sogs-pa'i  
śiñ ljon-pa ~ 68-2-4 ziñ de  
yoñs-su gañ-ba

68-2-4/sna-dro'i dus kyi tshe  
~68-3-1 tho-rañs kyañ de bzin-  
no /

68-3-4/gzan yañ sa-gzi de  
ni~68-3-5 tshad dag kyañ yod-  
do /

68-3-5 / de yañ 'bab stegs  
bde-ba ~ 68-3-5 gser bye-ma  
bdal-ba /

68-3-5 lha'i me-tog ud-pa-la  
dañ / ~ 68-3-7 tshogs du-mas  
bsten-pa /

68-4-1 gzan yañ sa-gzi thams-  
cad~68-4-5 rnam-la chos ston-  
to //

68-4-7/rin-po che'i khri lha'i  
ras~68-4-7 gzal-med khañ du-  
ma

68-4-7 gzan yañ sa-gzi de ni  
spos dañ phreñ-ba~68-5-1 yoñs-

浄全270頁4行 / kun dga' bo de  
na~274頁3行 sna-bdun gyi rañ-  
bzin no /

浄全282頁4行 / de dag 'di lta-  
ste / ~9行 ziñ de gañ-bar mthoñ-  
ste /

浄全282頁 23行 / kun-dga'-bo  
'jig-rten gyi khams~284頁13行  
tho-rañs kyañ de bzin-no /

浄全276頁11行 / kun-dga'-bo  
'jig-rten gyi khams~14行 tshad  
dag kyañ yod-de /

浄全278頁14行 / 'bab stegs  
bde-ba ~ 15行 gser gyi-bye-ma  
bdal-ba dag-go /

浄全278頁 9行 / lha'i me-tog  
udpa-la dañ ~ 13行 tshogs kyis  
bsten-pa /

浄全274頁 8行 thams-cad kyañ  
gser gyi ~ 16行 rnam-la chos  
ston-to

浄全282頁10行 / rin-po che  
sna-tshogs~gzal-med-khañ de-  
dag gi 12行

浄全280頁24行 / de ltar gañ  
dag spos dañ~282頁2行 yoñs-su

su khyab-po/

68-5-1 dus dus-su lha'i spos  
chu'i sprin~68-5-3 bu-mo dag  
kyañ gar byed-do/

69-2-7 / de yañ ñan-thos kyi  
'khor ~ 69-3-1 tshad-par ma  
'gyur-na/

69-3-3 de yañ sems-can thams-  
cad ~ 69-3-4 yon-tan du-ma  
bsags-pa/

69-3-4 ye-śes kyi mñon-par ~  
69-3-4 rgya-mtsho chen-po dañ  
'dra-ba/

69-3-4 sems-can thams-cad kyi  
dge-ba~69-4-4 u-dum-va-ra dañ  
mtshuñs-pa

69-4-4 chos-kyi rña chen-po~  
69-4-5 'bar-bar byed-pa/

69-5-3 byañ-chub kyi śiñ gi  
dbañ-po ~ 70-1-3 gYeñ bar mi  
'gyur-ro/

70-1-4 de yañ bskal-pa brgya  
phrag ~ 70-1-5 tshe-dpag-med  
ces-bya'o/

70-1-5 de bžin du phyogs  
bcu re-rer yañ~70-1-7 dga'-bar

khyab-par 'gyur-ro/

淨全 284頁 18行/kun-dga'-bo  
'jig-rten gyi khams~22行bu-mo  
dag kyañ gar byed-do/

淨全 266頁 16行 / kun-dga'-bo  
'di-lta-ste dper-na~22行 bgrañs-  
par mi 'gyur-ro/

淨全 300頁 5行 / de dag ni  
sems-can thams-cad ~ 10行 yon-  
tan du-ma bsags-pa/

淨全 300頁 24行 / ye-śes kyi  
mñon-par~302頁1行 rgya-mtsho  
chen-po dañ 'dra-ba/

淨全 302頁 2行/sems-can tha-  
ms cad kyis dge-ba ~ 16行 me-  
tog dañ mtshuñs-pa/

淨全 302頁 20行 chos-kyi rña  
chen-po~21行'bar-bar byed-pa/

淨全 292頁 19行/kun-dga'-bo  
de-bžin-gśegs-pa~294頁20行 mi  
gYeñ-par śes-par bya'o/ より取  
意

淨全 268頁12行/skal-pa brgya  
phrag~17行 tshe-dpag-med ces-  
bya'o/

淨全 264頁1行/kun-dga'-bo'on  
kyañ mdor bstan-na~266頁1行

byed-pa'o/

dga'-ba byed-pa'o/より取意

70-4-7 the-tshom za b'zin-du  
der skye-ba'i ~ 70-4-8 med-par  
gnas dgos-pa'i

浄全 312頁 11行/mi pham-pa  
de b'zin-du ~ 18行 dañ bral-ba  
yin-te/

### III

「極楽願文」冒頭の部分でツォンカパは、「bdag cag rnam<sup>⑭</sup> kyis sañs-rgyas  
kyi zñ-du skye-ba 'dzin-pa'i smon-lam ni gtso-bor bde-ba can gyi zñ-  
la dmigs-te bgyid-par rigs-so//（我々が仏国への再生を得るための願は主  
として〔無量寿仏の〕極楽を対象としてなされるのが合理であろう。）<sup>⑮</sup>」  
として、その理由を数点にまとめて書き出している。その中で彼は…

「mdo dañ rtog-pa dañ gzuñs du-mar phan-yon gyi skabs-su bde-ba-  
can du skye bar bka' stsal-pa'i sgo nas zñ der skye-ba'i thabs mañ  
du gsuñs śiñ / de rnam kyañ da-ltar gyi gañ-zag rnam kyis kyañ  
sgrub-par mi nus-pa mi snañ-ba…（多くの経や分別やダラニ〔の中〕の功  
徳〔が説かれる〕部分で、極楽に生まれることが説示される〔。それら〕を  
とおしてかの〔仏〕国に生まれる多くの方法が説かれており、それら〔の方  
法〕は今〔の時代〕の人々でもけっして成しとげられないもの〔で〕はない。）<sup>⑯</sup>」  
として、「時」の問題から捉え、さらに本書著述の動機を書いている部分で  
は、

「mgo smos pas go-ba'i dbañ-po rnon-po rnam-la de tsam mi dgos  
mod/'on kyañ bdag lta-bu'i dbañ-po rtul-po rnam la de-b'zin-du ma  
smos-na skye-bar 'dod pa'i 'dun-pa'i yul dmigs mi phyed ciñ/（少し語  
った〔だけ〕で〔すべてを〕理解する〔ような〕鋭い能力をもった者たちに  
は不必要であるけれども、しかし、私のような劣った能力をもった者たちに  
は、そのように語らなければ、〔そこに〕生まれるという欣求の対象をく  
わしく観察〔出来〕ない。……）<sup>⑰</sup>」

として、「機」の観点からもこの教えを捉らえているようである。ただし彼は他の教えが時機不相応の難行であるとは決して受け取らなかった。彼にとっての極楽往生は、往生そのものよりもむしろその後のこと、すなわちきびしい仏道修行を全うするための条件を次の生で満たしたいという積極的な願いのほうに重点が置かれていたと考えられる。

ツォンカパは極楽往生のための修行に関して…

「*ḍun-pa'i yul zñ-gi yon-tan mdor-bsdus-pa de-rnam dmigs phyed-par byas nas zñ der skye-ba-la 'ḍun-pa yañ-yañ sbyaṅs nas 'ḍun-pa śugs drag-pa śin-tu gal che-ba*… (欣求の対象である〔極楽〕国土の功德を要略したられら〔無量寿経等〕をくわしく観察して、かの国への往生に対する欣求をくりかえしくりかえし修習して強い欣求〔を起こすこと〕が非常に重要である。…)<sup>②</sup>」

として、その中心を極楽国の観想とそれによって起こされる強い欣求の念に置いている。

往生の因とその成就のしかたに関して「無量寿経」では三輩の往生を説く部分があるが、ツォンカパは上輩と中輩とにあたる部分までを引用し、それを三部分に分けて、その一々に対して比較的詳細な解説を次のように加えている。

「*de la mdo dañ-pos rgyal-ba 'od-dpag med yañ-yañ dran-pa dañ/dge-rtsa sgo du-ma nas dpag-tu med-pa gsog-pa dañ / byañ-chub-tu sems bskyed-pa dañ / bsags-pa'i dge-ba'i rnam zñ der skye-ba'i phyir-du smon-lam 'debs-pa dañ. bñi byas-na skye-bar gsuṅs-pa'i gsum-pa ni / zñ de-na theg-pa che-chuñ gñis yod-pa'i theg-chen gyi rigs-su skye-ba 'dzin pa'i dbaṅ-du mdzad-la / lhag-ma gsum ni thun-moñ gi dbaṅ-du mdzad-pa'o*」(〔上に引用した〕経の最初の部分〔上輩の前半部分〕は、無量光仏を何度もくりかえし念ずること、そして多くの方面で善根を無量に積むこと、そして菩提心を起こすこと、そして積み重ねた諸の善根をかの国に往生するために〔廻向〕発願すること、〔以上の〕四つをなすなら往生するの

だと説かれてある〔のだが、その中の〕第三番目〔の菩提心〕は大小二乗のうち大乘の種姓として往生を得るためになされ、残りの三つは〔大小乗〕共通のためになされるのである。〕

mdo gsum-pas ni źiñ der sems yañ-dag par gtoñ-ba yañ skye-ba'i rgyur gsuñs pa ni sñā-ma la yañ dgos -la / de'i don ni źiñ gi yon-tan gyi bkod-pa yañ-yañ dran-par byas nas bsam-pa thag-pa nas źiñ der skye-ba 'dzin-par 'dod-pa'o // (〔引用した〕經の三番目の部分〔中輩の部分〕によって、かの国に心を正しく起こすこともまた往生の因であると説かれてあるのは、前〔述の諸因〕も必要であ〔ると理解すべきであ〕って、その〔正しく起こすという言葉の〕意味は〔仏〕国の功德の莊嚴を何度もくりかえし念じて心をつなぎとめて、かの国に往生することを得ようと望む ことである。〕

mdo bar-bas ni śi-'phos nas źiñ der skye-ba'i rgyur bstan-pa rnam tshe 'di ñid-la 'od-dpag-med mthoñ-bar 'dod-pas kyañ bya-bar gsuñs-so // (〔引用した〕經の中間部分〔すなわち上輩の後半部分〕によっては、死んでからかの国に生まれるための因であると教えられた諸の事がらを、この世で無量光仏を見たいと望む者であってもなさねばならないと説かれているのである。)<sup>㉔</sup>」

「無量寿經」ではこの直後に下輩の往生、すなわち、

「tha-na sems-bskyed-pa gcig tsam de-bźin-gśegs-pa 'od-dpag-med de yid-la byed de 'dod-pa yañ bskyed-na de dag…… bde-ba-can-du skye-bar 'gyur / (ただの一度だけ心を起こしてかの如来に思いをそそぎ、〔かの仏国に対する〕望を起こすのみであっても、彼らは……極楽に生まれるであろう。)<sup>㉕</sup>」

という、中国日本の浄土教家が特に重要視する文章を含む部分がづくのであるが、ツォンカパはこれに対して引用も解説も加えていない。ツォンカパにとっては、

「*’ziñ-du skye-ba’i ’dun-pa drag-po der skye-ba’i rgyu’i gtso-bo yin* ([極樂] 国に生まれたいという強い欣求の念が往生の因の主たるものである)<sup>④</sup>」  
のであり、それはあくまで

「*’ziñ gi yon-tan śes nas yañ-yañ sems pa la rag-las-pas……* ([極樂] 国の功德を知ってから、くりかえしくりかえし思うことに依存している…)<sup>⑤</sup>」  
のである。

#### IV

ツォンカパの「極樂願文」に対して、チャンキャ (*Lcañ-skya ñag-dbañ blo-bzañ chos-ldan dpal bzañ-po*, (1642—1714), 有名な「*Lcañ-skya grub-mtha’*」を著した *Lcañ-skya rol-pa’i rdo-rje* とは別人である。) は「*’ziñ mchog sgo ’byed kyi dmigs-rim mdor-bsdus* (『最上国開門』の観想次第要略)」と題する手引き書を著している。

テキストは「影印北京版西藏大藏經」(TTP) 続篇(西藏撰述部「章嘉全書」に収録されている。(大谷 No. 6225 vol. 162, 141-1-3 kha. 142a<sup>3</sup>-146a<sup>2</sup>)

この書でチャンキャは「無量寿経」「聖無量寿無量慧心髓ダラニ (大谷 No. 363, 漢訳では『阿弥陀鼓音聲王陀羅尼經』)」等をあらたに引用しつつ、ツォンカパがまとめた「無量寿経」観想法をさらに一歩進めて、儀式形態をともなった浄土観想法をまとめあげている。

チャンキャによる「無量寿経」の引用は、全部で三個所あるが、その中の二個所は、ツォンカパの「極樂願文」に引用されている二個所と同じ部分からの引用である。

- 1) *Lcañ-skya* (TTP. vol. 162, 141-2-1) / *gañ-gis phra-rab rdul-sñed ’jig-rten khams*~(141-2-6) / *de lta bas na thos dañ yid gñis sol* /  
浄全286頁9行~17行
- 2) (141-3-1) *kun-dga’-bo sems-can gañ dag de-b’zin-gśegs-pa de rnam-pas* ~ (141-3-3) *’jig-rten gyi khams bde-ba can du skye-bar ’gyur-ro* /

浄全286頁24行～288頁16行（取意）

チャンキャは、これらに加えて讃重偈の部分を「tshe-dpag-med ran-ñid kyi zal-nas（無量寿仏御自身の御口から〔次のように申されている〕）」として引用している。

- 3) (141-2-7) ñas ni sñon gyi smon-lam 'di skad btabs / ～ (141-2-8) de dag skye-ba gcig las phyir-mi ldog

浄全292頁8行～11行

「極楽願文」からの引用では「～という句から～という句まで」の様な省略形による引用と、原文そのままの引用との二つの形式がとられている。前者の形式では次の三個所の引用がある。

- 1) Lcañ-skya (TTP vol. 162, 142-3-1) /nam-ñig tshe yi 'du-byed/nas /'gro-ba 'dren gyur cig/

極楽願文 (TTP. vol. 153, 71-1-8) /nam-ñig tshe yi ～ (71-2-2) 'gro-ba 'dren gyur cig/

- 2) (142-3-1) /ji-srid thub-mchog go 'phañ/nas/bden-pa'i smon-lam 'di dag myur 'grub ñog/

極楽願文 (71-5-6) /ji-srid thub-mchog～ (72-1-1) ldog-par mi gyur cig / (72-5-3) /sems-can yal-bar～ (72-5-8) 'di dag myur 'grub ñog/

- 3) (141-5-8) / phul-byuñ mdzad-pas 'gro-la mi-zad dpal ster ñiñ / nas/ 'dir gñegs ñig/

極楽願文 (67-2-6) /phul-byuñ mdzad-pas～ (67-2-8) nus bñin brjod/ (70-5-3) /blañ dor gnas～ (70-5-7) 'dir gñegs ñig/

原文そのままの引用という形式をとっている部分は、この観想次第全体の中心部分を構成するものでもある。「極楽願文」に叙述される極楽国の様相は、前述したようにその遂一がチベット語訳「無量寿経」の要略取意であるが、ツォンカパはそれぞれの節 (skabs) の末尾にその節の要偈を付している。チャンキャが引用しているのはその要偈の部分である。ただし最後の一偈 (TTP,

141-5-4 ~ 141-5-6) は「極樂願文」現存テキストに対応するものが見あたらない。この偈は(「極樂願文」70-3-1) rgyun mi 'chad-du sgrogs pa'o / の次に来るべき偈文であると考えられる。

以下にその觀想次第の中心部分でもある「極樂願文」からの引用と、それに対する試訳を提し、チベットに於ける「無量寿經」受用の一例としたい。

ñiñ-mchog ston-pa dañ bcas-  
pa'i yon-tan yid-la byed tshul

「教主〔である無量寿仏〕をは  
じめとする最上国の功德を作意す  
る方法」

Lcañ-skya TTP. vol.162, 141-3-7

／ mi mjed ñiñ nas nub kyi  
phyogs ñid-du ／ bye-ba khrag-  
khrig brgya ston sañs-rgyas  
kyi／ñiñ kham s rnam ni 'das-  
par gyur pa na ／ rmad-byuñ  
bde-ba-can ñes bya-ba yod ／ de  
ni sa-gñi rin-chen<sup>㉔</sup> du mas spras  
／ śin-tu ñams dga' lag-mthil lta-  
bur mñam ／ rin-chen<sup>㉕</sup> las grub  
ri-bo ma gtogs-pa ／ nag-po'i ri  
rnam kun gyis dben ñiñ gtsañ  
／ mdzas śiñ rnam-dag yid-'on<sup>㉖</sup>  
ñiñ gi mtha' ／ rin-chen<sup>㉗</sup> bdun  
gyi chu śiñ-ljon-pa dañ ／ rin-  
chen<sup>㉘</sup> ta-la'i śiñ gi phreñ-ba yis  
／ yoñs-su bskor-ba skar-mas zla-  
ba bñin ／ (「極樂願文」 TTP. vol.  
153, 68-1-4 ~ 68-1-7)

娑婆世界から西方に〔向かっ  
て〕、百千万億の仏国を過ぎたと  
ころに、希有な「極樂」とよばれる  
〔仏国〕がある。そ〔の仏国〕  
は大地が多くの宝によって飾られ、  
きわめて心地よく、手の掌のよう  
に平坦で、宝でもって成り立って  
いる山以外は黒山など一切なく浄  
らかで、美しく清浄で気持ちよい  
〔その仏〕国の〔周〕辺は、七種の  
宝の河、樹木そして多羅宝樹の輪  
によって取り囲まれて、ちょうど  
星が月〔を取り囲んでいる〕よう  
である。



// gser dñul bai-dūrya dan śel  
 dan spug // mu-tig dmar-po rno<sup>③</sup>  
 yi sñiñ-po ste // rin-chen<sup>④</sup> bdun  
 las grub-pa'i ljon-pa la // yid-la  
 bsam-dgu'i rgyan bzañ dpag  
 med 'phyañ // śiñ gi rtsa-ba  
 sdoñ-bu yal-ga sogs // 'jam zñiñ<sup>⑤</sup>  
 reg-na bde ster dri žim ldan //  
 dri yi bžon-pas bskyod tshe rnar  
 sñan-pa'i // mñan-pas<sup>⑥</sup> chog-mi-  
 śos-pa'i sgra rnam 'byuñ // (極  
 樂願文, 68-3-1~68-3-3)

// dag-pa'i sems-can<sup>⑦</sup> rnam kyi  
 ñer 'tsho'i gžir<sup>⑧</sup> // yid 'dzin ta-  
 ma-la dan a-ka-ru // rgya-spos  
 tsan-dan sbrul-sñiñ gis bgos-pa'i<sup>⑨</sup>  
 // ñal -'gro'-i rgyun rnam sgra  
 sñam<sup>⑩</sup> sgrog ciñ<sup>⑪</sup> 'bab // (極樂願  
 文, 68-3-8~68-4-1)

// rab 'byams smon-lam stobs  
 las 'oñs-pa yi // rin-chen padmos  
 bskrun-pa'i 'od-zer rtser // dam-  
 chos sbrañ-rtsi'i dga'-ston' gyed-  
 pa yi // sprul-skus<sup>⑫</sup> gdul-bya'i  
 buñ-ba tshim-par mdzad<sup>⑬</sup> // (極  
 樂願文, 68-4-5~68-4-6)

// yid kyi re-ba rdzogs byed

チベット撰述の浄土教系仏典(小野田)

金, 銀, 瑠璃そして水晶, 珊瑚,  
 赤真珠に金剛石, これら七つの宝  
 でできた樹木には, 望みのままの  
 無数のきれいな飾りが掛けられて  
 いる。〔その〕木の根, 幹, 枝な  
 どは, 柔らかで触れると快よく,  
 かぐわしい香りをもっている。香  
 りを乗せた〔風〕が〔その木を〕  
 揺らす時, 耳に快よいこの上ない  
 よい音が起こる。

浄らかな衆生たちの饒益の基と  
 して, 心をとらえる〔程よいかお  
 りのする〕多摩羅, 沈香, 條香,  
 蛇心白檀香によって薫ぜられた諸  
 の河の流れが, たえなる音をたて  
 つつ流れている。

広大な願力から来起した宝の蓮  
 華から〔光明が発せられ, それ〕  
 は乗加〔して無数の光明となる。  
 その各々〕の光明の先端では, 正  
 法という蜜のご馳走をする変化身  
 が, 所化の人である蜂をよるこば  
 せている。

心の望みを残りなくかなえる資

loñs-spyod rdzogs<sup>㉔</sup> // phun-tshogs<sup>㉔</sup>  
 'byor-bas sa dañ bar snañ kun  
 // mi-mñam<sup>㉔</sup> med-par yoñs-su  
 dgrigs pa ni // gser gyi g'zi la  
 chu gter chen-po b'zin // (極樂  
 願文, 68-5-3~68-5-4)

// dag-pa'i sems-can las<sup>㉔</sup> bzañ  
 gis sprul-pa // mtshan-dpe'i rg-  
 yan gyis lus ni rab-tu mdzes //  
 yon-tan du-mas rgyud ni legs-  
 par gtams // gnas skabs kun-tu  
 chos kyi dga'-bas 'tsho // glog  
 b'zin 'khyug-pa'i thogs me d  
 rdzu-'phrul gyis // 'zin mañ bgrod  
 nas rgyal-ba'i spyan sñā-ru //  
 rab-'byams tshogs gñis bskrun  
 nas slar yañ ni // rañ gi 'zin du  
 dga' bdes rol-bar mdzad // (極  
 樂願文 69-2-4~69-2-6)

// ye-śes rgya-mtsho sems-can  
 rgya-mtsho'i phyir // sñiñ stobs  
 rgya-mtshos ma 'zum go bgos  
 śiñ // rgyal-ba rgya-mtsho'i druñ  
 du thugs bskyed nas // thos-pa  
 rgya-mtsho tshol-bas<sup>㉔</sup> ñoms-pa  
 med // ma lus chos tshol<sup>㉔</sup> tshul-la  
 rab-tu mkhas // 'jig-rten 'das-

財〔である〕完全な富によって、  
 天地は満たされている。比べるも  
 のがないほどよく調えられた〔そ  
 れら〕は、金の大地の上に大洋の  
 よう〔に無辺にある。〕

すぐれた業〔力〕によって化生  
 した淨らかな衆生は、諸相随好に  
 よって身はきわめて美しく、多く  
 の功德によって心はよく説き導か  
 れており、あらゆる状況に於て法  
 悦の中に生活している。電光のご  
 とく速かな無障の神通によって多  
 くの〔仏〕国を遇えて〔それぞれ  
 の仏国に住む〕勝者の御前に〔行  
 き〕きわめて広大な二種〔の善〕  
 を乗加して再び自らの〔仏〕国に  
 〔もどり〕喜悦をもって遊戯する。

海なす智慧は〔すべて〕海なす  
 衆生のためである。〔そして〕海  
 なす精神力によって〔何ごとにも  
 けっして〕ひるまない防備をかた  
 め、海なす勝者の前で〔菩提〕心  
 を起こして、海なす聞法を求めて  
 〔けっして〕満足することなく、  
 教法を余すところなく求めること

pa'i gtam gyi sñiñ-po rtogs //  
 chos kyi gtam la nam-yañ 'jigs-  
 pa med // rtag-tu sems-can grol-  
 ba'i byed la brtson // de ni 'dren-  
 pa'i gtso-bo 'od-dpag-med // thub  
 mchog de yi rigs-su skyes gyur-  
 ba // rgal-ba'i gduñ 'tshob grags  
 ldan dpa'-po che // dag-pa'i zin  
 gi rgyal-sras rnam yin-no // (極  
 樂願文, 69-4-7~69-5-3)

// dpag-tshad stoñ dañ drug  
 brgyar rab mtho zin // yal-ga  
 lo-ma brgyad-brgya'i bar du  
 'phyañ // rtsa-ba'i spom ni dpag-  
 tshad lña-brgya-ba // rin-chen  
 du-mas spras-pa'i byañ-chub śiñ  
 // de yi druñ-na ñer-mdzes  
 rgyal-ba khyod // 'od dañ gzi-  
 brjid pha mtha' mi mñon zin  
 // 'khor dañ sku tshe tshad  
 gzuñs mi-nus-par // 'gro-ba'i  
 skyabs-su bzugs-la phyag 'tshal-  
 lo // (「極樂願文」現存テキストに  
 は対応する個所がない。)

チベット撰述の浄土教系仏典(小野田)

によく通達し, 出世間の論説の心  
 髓を理解し, 教法の論説にけっし  
 て恐怖心をいだかず, 常に衆生の  
 解脱のために努力している。それ  
 が主たる導師の無量光仏〔であ  
 り〕, その牟尼の種姓として生ま  
 れた勝者の御子息〔である〕名高  
 き勇者, [それが] 浄土の菩薩た  
 ちである。

千六百ヨージャナ(由旬)とい  
 うきわめて高い, そして枝葉は八  
 百ヨージャナの所まで垂れ下り幹  
 の太さは五百ヨージャナでたくさ  
 んの宝によって飾られたその菩提  
 樹の前には, 美しい勝者であるあ  
 なた〔無量寿仏がおられる。〕光  
 りと威光は, その先端がさだかで  
 ない〔程ゆきわたり〕, 眷属〔の  
 数〕や寿命〔の数〕は推し量るこ  
 とが出来ない〔。そんな風〕にし  
 て衆生の救護のために住しておら  
 れる〔あなた〕に頂礼します。

#### 註

- ① Tibet Institut (Zurich) 所蔵の筆写本 (No. K. 4. 1) に依った。(宗川宗満氏  
 による訳がある。「今岡教授還暦記念論文集」大正大学浄土学研究会, 昭和8年,

P. 643~670) 邦訳の所在は藤堂俊英氏の教示による。

- ② 1b-3
- ③ 2a-2
- ④ サキヤ派全書 vol. 7 The Complete Works of Chos rgyal 'phags pa 2, 62-4-5
- ⑤ マチク流の無量寿仏成就法はゲルー派にも伝承実習されている。「ma gcig grub-pa'i rgyal-mo lugs kyi tshe-dpag-med la brten nas brtan bžugs 'bul tshul gyi cho-ga bsgrigs sra mkhregs rdo-rje'i srog śiñ źes bya ba」(rnam par rgyal-ba phan-bde legs bśad gliñ gi 'don chog, vol. 2, p. 317~p. 350) 参照。
- ⑥ 大谷 No. 10602 「bla-ma'i rnal-'byor skor」中の小品。筆者は Gonsal Tulku 氏 (スイス在住) 所蔵のタシルンポ版全書に依った。
- ⑦ 前註⑥に同じ。
- ⑧ サキヤ派全書 vol. 7, 61-4-6
- ⑨ 註⑤に示した rnam-rgyal gliñ 所伝の sādhanā. p. 321
- ⑩ 同書 p. 320
- ⑪ バクパ著「tshe-dpag-med kyi bstod-pa padmo'i phreñ-ba」(無量寿仏讃“蓮華の花輪”) サキヤ派全書 vol. 7, 63-1-1
- ⑫ バクパ著「'od-dpag-med kyi sgo nas sdig-pa sbyoñ-ba'i thabs (無量光仏をとおして罪を浄める方法)」サキヤ派全書 vol. 7, 63-4-2
- ⑬ TTP. vol. 153, 72-5-8
- ⑭ 「'zal 'don ñer mkho phyogs bsdebs」 Varanasi 出版本 p. 152
- ⑮ Rudolf Kaschewsky 「DAS LEBEN DES LAMAISTISCHEN HEILIGEN, TSONGKHAPA BLO-BZAN-GRAGS-PA」(Asiatische Forschungen 32, Wiesbaden, 1971) p. 137. 40才の時とする説もある。長尾雅人「西藏仏教研究」p. 58 参照。
- ⑯ Kaschewsky p. 137
- ⑰ TTP. cig, Library 所蔵本の cag を採る (85b)
- ⑱ TTP. 67-3-8
- ⑲ TTP. 67-3-3
- ⑳ TTP. 70-5-1
- ㉑ TTP. 70-3-8
- ㉒ TTP. 67-5-2
- ㉓ 浄全 288頁19行
- ㉔ TTP. 68-1-3

- ②⑤ TTP. 68-1-3
- ②⑥ ツオンカパの「極樂願文」〔以下（極）と略〕 cen
- ②⑦ （極） cen
- ②⑧ （極） yid-'od rnam-dag
- ②⑨ （極） cen
- ③⑩ （極） cen
- ③⑪ （要）〔＝「観想次第要略」〕 'phreñ-pa
- ③⑫ （極） bas
- ③⑬ （要） rño
- ③⑭ （極） cen
- ③⑮ （要） ni
- ③⑯ （要） po
- ③⑰ （要） pa'i
- ③⑱ （極） cam
- ③⑲ （極） g'zi
- ④⑩ （極） tsanda-na （要） tsan-tan
- ④⑪ （要） sprul
- ④⑫ （要） bsgos
- ④⑬ （要） sñan
- ④⑭ （極） sgro-gcid （要） sgro-gcin
- ④⑮ （要） 'oñ-ba
- ④⑯ （極） sku-sña
- ④⑰ （極） tsham
- ④⑱ （要） tshogs
- ④⑲ （極） pun
- ⑤⑩ （極） ñamm
- ⑤⑪ （要） kham
- ⑤⑫ （極） doms
- ⑤⑬ （要） kyi
- ⑤⑭ （要） bar
- ⑤⑮ （要） 'di
- ⑤⑯ （極） 'tsho-bgrags

（文学研究科博士後期課程・仏教学専攻）